

**31 - Comment traduire le mot français « Si » :****-A) Pour exprimer un doute : ĈU**

*Je ne sais pas si mon oncle viendra demain* = Mi ne scias, ĉu mia onklo venos morgaŭ.

**-B) Pour exprimer une condition : SE****-B1- condition qui semble réalisable :** le verbe de la condition se met au **temps le plus logique (présent, futur, passé)**

*Si tu as un crayon dans ton sac, prête-le moi* = Se vi havas krajonon en via sako, pruntu ĝin al mi.

*Si tu viens demain, je te montrerai mon cerf-volant* = Se vi venos morgaŭ, mi montrus al vi mian kajton.

*Si ta soeur est revenue hier, nous la verrons ce matin* = Se via fratino revenis hieraŭ, ni vidus ŝin ĉi-matene.

*Si tu peux venir demain, nous regarderons un film* = Se vi povos veni morgaŭ, ni spektos filmon.

**-B2- condition non réalisée ou très incertaine =>** Les deux verbes se mettent au **conditionnel**

*Si tu avais pu venir demain, nous aurions regardé un film* = Se vi povus veni morgaŭ, ni spektus filmon.

*Si tu pouvais venir demain, nous regarderions un film* = Se vi povus veni morgaŭ, ni spektus filmon.

*Si tu avais eu un crayon, j'aurais pu dessiner* = Se vi havus krajonon, mi povus desegni.

*Si tu avais un crayon, je pourrais dessiner* = Se vi havus krajonon, mi povus desegni.

*Si ta soeur était revenue hier, nous la verrions ce matin* = Se via fratino revenus hieraŭ, ni vidus ŝin ĉi-matene.

**Rem-1 :** En espéranto, **le conditionnel n'a aucune valeur temporelle.**

Autrement dit, il traduit indifféremment une condition présente, passée, ou future.

Ex : *Si tu avais pu venir, nous aurions couru ensemble* = Se vi povus veni, ni kurus kune.

Que ce soit en français ou en espéranto, **seul le contexte** permettrait de savoir si la course a eu lieu hier, a lieu en ce moment, ou bien aura lieu demain...

**Rem-2 :** Si l'on tient à apporter une précision temporelle, on peut le faire de trois façons :

-a) au moyen d'un adverbe de temps : *nun, hieraŭ, morgaŭ, tiam, poste, antaŭe*, etc.

*Si tu avais lu ce livre, tu pourrais le raconter* => Se vi antaŭe legus tiun libron, vi povus nun rakonti ĝin.

-b) au moyen de **estus** suivi d'un adjectif participe (*construction assez lourde et inélégante !*) :

*Si tu avais lu ce livre, tu pourrais le raconter* => Se vi estus leginta tiun libron, vi estus povanta rakonti ĝin.

-c) au moyen d'une contraction [**participe + conditionnel**] (*un peu moins lourd, mais pas très élégant !*) :

*Si tu avais lu ce livre, tu pourrais le raconter* => Se vi legintus tiun libron, vi povantus rakonti ĝin.

**-C) Pour contredire une négation : JES!**

*- Il ne viendra pas ! - Si ! Il viendra !* = - Li ne venos! - Jes! Li venos!

**32 - Attribut du sujet => Jamais d'accusatif !**

Certains verbes tels que : **être, paraître, sembler, devenir, rester, demeurer**, n'ont jamais de complément d'objet direct. Ils se contentent d'**attribuer** une propriété au sujet du verbe. Cette propriété est donc un « **attribut du sujet** ».

Ex : Mia frato estas dentisto = *Mon frère est dentiste.* => Le nom « dentiste » est un **attribut** du sujet « mon frère ».

Tiu ĉapelo ŝajnas granda = *Ce chapeau semble grand* => L'adjectif « grand » est un **attribut** du sujet « ce chapeau ».

Mia najbaro iĝas maljuna = *Mon voisin devient vieux* => L'adjectif « vieux » est un **attribut** du sujet « mon voisin ».

**Règle particulière :**

Si le **sujet** est une **proposition infinitive ou subordonnée**, ou s'il n'y a **aucun sujet** (*même pas sous-entendu...*), alors **l'adjectif attribut devient adverbe !**

Ex-1 : Kiam la vetero estas varma, promeni en arbaro estas agrable. Ex-2 : Estas pli bone, ke ni manĝu ĉi tie.

Ex-3 : Estas tro varme ĉi tie! Ex-4 : Estis al mi terure!

**33 - Attribut du C.O.D. => Jamais d'accusatif !**

De nombreux verbes permettent d'**attribuer** une propriété à leur complément d'objet direct. Cette propriété est donc un « **attribut du C.O.D.** ».

Ex : *L'artiste peint allongée la femme assise* => L'adjectif « allongée » est un **attribut** du COD « femme assise ».

= La artisto pentras la sidantan virinon kuŝanta = La artisto pentras kuŝanta la sidantan virinon.

*Les critiques trouvent excellent ce mauvais film* => « excellent » est un **attribut** du COD « ce mauvais film ».

= La kritikistoj trovas tiun aĉan filmon bonega = La kritikistoj trovas bonega tiun aĉan filmon.

*Le président a nommé ma sœur ministre* => Le nom « ministre » est un **attribut** du COD « ma sœur ».

= La prezidento nomumis mian fratinton ministrinon.

## 32 - La formation des mots composés

=> Ce paragraphe un peu ardu (mais indispensable) tente de résumer plus de 100 pages de la Plena Analiza Gramatiko...

### -A- Introduction

Même s'ils sont un peu déroutants au début, la plupart des mots composés ne sont pas très difficiles à comprendre.

Ex : kvar'pied'a besto = besto kun kvar piedoj ; ili alvenis sam'temp'e = ili alvenis en la sama tempo ;  
dek'minut'a atendo = atendo dum dek minutoj

Toutefois, si l'on ne connaît pas certaines règles précises, on risque fort de mal interpréter certaines constructions :

« beldiino » ne signifie pas « bela diino », mais bien : « diino de belo » = *déesse de la beauté* !

« fiŝkapti » ne signifie pas « kapti fiŝojn » mais bien : « agi por (provi) kapti fiŝojn » = *pêcher*.

Et surtout, si l'on ne connaît pas les principes essentiels, on est tenté de composer à tort et à travers des mots tout à fait incorrects !

### -B- Deux interdictions importantes (qui se devinent à la lecture des deux exemples ci-dessus : beldiino et fiŝkapti)

=> un substantif et son adjectif épithète	} ne peuvent pas se contracter en un mot composé.
ou bien	
=> un verbe et son COD	

Ex-1 : une belle déesse = bela diino, et surtout pas « beldiino ».

Ex-2 : je mange un gâteau = mi manĝas kukon, et surtout pas « mi kukmanĝas » !

Naturellement, on pense aussitôt à des mots courants tels que :

dikfingro = le pouce, ou bien partopreni = prendre part,  
qui semblent, à première vue, violer ces deux interdictions...

Cependant, il est clair que dikfingro n'est pas n'importe quel « dika fingro »,

et que : prendre une part de la tarte = preni parton de la torto, et surtout pas « partopreni ... ».

### -C- MONÈMES

un monème = une racine + sa terminaison "naturelle".

Ex : - ŝipo, manĝi, bela, ebla, iĝi, frato, sont des monèmes.

- ŝip'e, frat'a, bel'o, ebl'us, vapor'ŝipo, tag'manĝi, lac'iĝi, bo'frato sont des binèmes.

- vapor'ŝip'e, bo'frat'ino, sam'temp'e, fer'voj'isto sont des trinèmes.

#### -C1-

Même privée de terminaison, chaque racine a implicitement une valeur de substantif, ou d'adjectif, ou de verbe.

ex : dom, flor, glas, infan, martel, muzik, tabl, urb sont des racines substantives, : dom = domo ; flor = floro ; etc.

bel, bon, grand, jun, larĝ, nigr, ruĝ sont des racines adjectives : bel = bela ; jun = juna ; etc.

danc, dorm, hav, ir, kur, manĝ, skrib, trink, ven, vid, sont des racines verbales : danc = danci ; dorm = dormi ; etc.

#### -C2-

Il en va de même pour les suffixes et les préfixes (qui sont d'ailleurs des mots à part entière).

ex : aĵ, an, ar, ec, ej, er, estr, id, il, in, ing, ism, ist, uj, ul, sont des suffixes de nature substantive, (=> ano, ilo, ujo,...)

ebl, em, end, ind, sont des suffixes de nature adjective, (=> ebla, ema, inda,...)

ig, iĝ, sont des suffixes de nature verbale. (=> igi, iĝi)

#### -C3-

Les finales grammaticales O A I AS IS OS US U sont, elles aussi, des mots (bien que de sens très vague...)

ex : - Question : "Ĉu vi jam skribis la leteron, aŭ skribos ĝin hodiaŭ?"

- Réponse laconique mais compréhensible : "is."

#### -C4-

En juxtaposant une racine et une terminaison de même nature, on obtient un monème.

En effet, la terminaison ne fait que rappeler la nature grammaticale de la racine, et ne modifie pas sa signification.

Remarque : pour simplifier, on considèrera que les terminaisons "e" et "a" sont pratiquement de même nature.

ex : domo, floro, ulo, bela, ebla, juna, danci, iĝi, kuri, sont des monèmes, de même que grande et eble.

**-D- BINÈMES****-D1-**

En juxtaposant une racine et une terminaison de natures différentes, on obtient un **binème**.

Dans ce cas, la terminaison joue un rôle actif, et le mot complet n'a plus la même signification que la racine.

Ex : dom|a ebl|i danc|o sont des **binèmes**.

Bien sûr, en associant deux racines, on obtient aussi un **binème**. Ex : vapor|ŝipo, vesper|manĝi, pri|ŝteli.

**-D2-**

Dans un binème, l'élément principal se trouve à la fin, et l'élément secondaire au début.

Ex : vapor|ŝipo = ŝipo moviĝanta per vaporo - skrib|maŝino = maŝino por skribo - maten|manĝi = manĝi matene  
dom|a = rilata al domo - ebl|i = esti ebla

**-D3-**

Dans un binème, l'élément principal TRANSFORME l'élément secondaire : **EFFET "DIRECT" vers la gauche**.

S ← S : un élément principal substantif transforme l'élément secondaire en **substantif**.

S ← A : un élément principal adjectif transforme l'élément secondaire en **substantif**.

AA ← V : un élément principal verbal transforme l'élément secondaire, soit en **adverbe**, soit en **adjectif attribut**.

Ex : -1- korp|varmo = varmo de korp|o ; bel|diino = diino de bel|o ; skrib|maŝino = maŝino por skrib|o

-2- herb|riĉa = riĉa je herb|o ; varm|plena = plena je varm|o ; serv|preta = preta por serv|o

-3- for|iri = iri for|en ; sub|aĉeti = aĉeti sub|e ; paf|murdi = murdi paf|e ; ruĝ|pentri = pentri ruĝ|a ; bell|igi = igi bela

**-E- TRINÈMES****-E1-**

Pour interpréter un **trinème**, il faut examiner si son élément principal est un monème ou un binème.

Ex-1 or|kandel|ingo. On pourrait hésiter entre or|kandel||ingo = ingo por or|kandelo = ingo por [kandelo el oro] (???)  
ou bien or||kandel|ingo = kandel|ingo el oro = [ingo por kandelo] el oro (OK)

=> Dans ce premier exemple, seule la **seconde** interprétation a du sens : *chandelier en or*.

Ex-2 fer|voj|isto. On pourrait hésiter entre fer|voj||isto = isto de fer|vojo = isto de [vojo el fero] (OK)

ou bien fer||voj|isto = voj|isto el fero = [isto de vojo] el fero (???)

=> Dans ce second exemple, seule la **première** interprétation a du sens : *professionnel des voies ferrées*.

**-E2-**

Ne pas confondre **binèmes** et **trinèmes**, notamment lorsque le monème final est une **terminaison indépendante** !

Ex-1 : urbo|dom|a => Alors que "dom" est **substantif**, la terminaison a est **adjective**.

Il s'agit donc du **trinème** urbo|dom||a signifiant : **rilata** al la urbo|domo. Ex : *la urbodoma ĝardeno*.

Ex-2 : paf|murd|o => Alors que "murd" est **verbal**, la terminaison o est **substantive**.

Il s'agit donc du **trinème** paf|murd||o signifiant : **ago murdi pafe**. Ex : *pafmurdo ĵus okazis en la banko*.

Ex-3 : blank|ĉapel|a => Alors que "ĉapel" est **substantif**, la terminaison a est **adjective**.

Il s'agit donc du **trinème** blank|ĉapel||a signifiant : **karakterizata** de blanka ĉapelo. Ex : *la blankĉapela virino*.

**-E3-**

Il existe aussi un **EFFET "INVERSE"** (vers la droite →) : M<sub>1</sub> → S

Dans les trinèmes du type : M<sub>1</sub> [= Adjectif ou Nombre ou Préposition] + M<sub>2</sub> + M<sub>3</sub> [= a ou e ],

le premier monème transforme le second en **substantif** : M<sub>1</sub> → S

Ex-1 : grand|valor|a => Alors que la racine "valor" est **verbale**, la terminaison a est **adjective**.

Donc grand|valor||a est un **trinème**, signifiant : **karakterizata** de granda valor|o. Ex : *grandvalora sciencisto*.

Ex-2 : kvar|pied|a => alors que la racine "pied" est **substantive**, la terminaison a est **adjective**.

Donc kvar|pied||a est un **trinème**, signifiant : **havanta** kvar piedojn. Ex : *kvarpieda besto*.

Ex-3 : sen|fenestr|a => alors que la racine "fenestr" est **substantive**, la terminaison a est **adjective**.

Donc sen|fenestr||a est un **trinème**, signifiant : **havanta** neniun fenestron. Ex : *senfenestra ĉambro*.

**-E4-**

Attention aux **"faux binèmes"**, qui sont en réalité des **TRINÈMES MASQUÉS** !

Ex-1 : senforta : la racine fort étant **adjective**, on a **l'impression que** senforta est un binème signifiant "forta je sen|o".

**En réalité**, il s'agit d'un **trinème** : sen|fort||a, signifiant : **estanta** sen fort|o. Ex : *senforta malsanulo*.

Ex-2 : intermonto : la racine mont étant **substantive**, inter|monto **semble être** un binème signifiant "monto je inter|o".

**En réalité**, il s'agit d'un **trinème** : inter|mont||o, signifiant : "aĵo inter montoj" = *un col (en montagne)*

Ex-3 : fiŝkapti : la racine kapt étant **verbale**, fiŝ|kapti **semble être** un binème signifiant "kapti fiŝ|e".

**En réalité**, il s'agit d'un **trinème** : fiŝ|kapt||i, signifiant : "agi fiŝkapte" = "agi por kapti fiŝojn" = *pêcher*